



**Dekret**

**Decreto**

des Landesrats  
der Landesrätin

dell'Assessore  
dell'Assessora

Nr.

N.

6861/2021

5.5 Amt für Finanzaufsicht - Ufficio vigilanza finanziaria

**Betreff:**

Genehmigung des Jahresabschlusses 2020  
der Agentur für Energie Südtirol -  
KlimaHaus

**Oggetto:**

Approvazione del bilancio d'esercizio 2020  
dell'Agenzia per l'Energia Alto Adige -  
CasaClima

## Der Landesrat für Finanzen

## L'Assessore alle Finanze

nach Einsichtnahme in den Artikel Nr. 14/bis des Landesgesetzes vom 23. Dezember 2010 Nr. 15, mit welchem die Agentur für Energie Südtirol - KlimaHaus errichtet und ihr Statut genehmigt wurde;

nach Einsichtnahme in die kombinierten Bestimmungen des Artikels 23, Absatz 5 des Landesgesetzes Nr. 11/2014 und des Artikels 3, Absatz 3 des GvD Nr. 118/2011, in dem die Hilfskörperschaften des Landes, welche die Wirtschafts- und Vermögensbuchhaltung anwenden, ihre Führung an die Bestimmungen laut Art. 17 des GvD 118/2011, nach den allgemeinen Haushaltsgrundsätzen in Anlage Nr. 1 und unter Punkt 4.3 des angewandten Haushaltsgrundsatz betreffend die Haushaltsplanung gemäß Anlage 4/1 desselben GvD, sowie den Grundsätzen des Zivilgesetzbuchs, anpassen;

nach Einsichtnahme in den Art. 63-ter des Landesgesetzes Nr. 1/2002, welcher vorsieht, dass der Jahresabschluss der Hilfskörperschaften innerhalb 30. April des Folgejahres zu beschließen ist;

nach Einsichtnahme in den Artikel 9, Absatz 5, des vorgenannten Statuts, welches vorsieht, dass der Jahresabschluss, welcher vom zuständigen Organ der Agentur beschlossen wurde, der Landesregierung zur Genehmigung unterbreitet wird;

nach Einsichtnahme in die operativen Anweisungen des Amtes für Finanzaufsicht, übermittelt mit Prot. Nr. 114105 vom 12.02.2020;

nach Einsichtnahme der Anmerkung vom 01.04.2021, erhalten mit demselben Datum wie das Protokoll Nr. 251678, mit welchem der Jahresabschluss der Agentur, welche aus der Bilanz und der Gewinn- und Verlustrechnung, einschließlich des Anhangs zur Bilanz, der Kapitalflussrechnung, dem Bericht zur Geschäftsführung und dem Bericht des Kontrollorgans besteht, übermittelt wird;

visto l'articolo n. 14/bis della legge provinciale del 23 dicembre 2010, n. 15, il quale ha istituito l'Agenzia per l'Energia Alto Adige - CasaClima ed ha approvato il relativo statuto;

visto il combinato disposto dell' articolo 23, comma 5, della legge provinciale n. 11/2014 e dell' articolo 3, comma 3, del D.lgs. n. 118/2011, a mente del quale gli enti strumentali della Provincia che adottano la contabilità economico-patrimoniale conformano la propria gestione alle disposizioni dell'art. 17 del D.lgs. 118/2011, ai principi contabili generali contenuti nell'allegato n. 1 e al punto 4.3 del principio contabile applicato concernente la programmazione di cui all'allegato 4/1 al medesimo D.lgs., nonché ai principi del codice civile;

visto l'art. 63-ter della legge provinciale n. 1/2002, il quale prevede il bilancio d'esercizio degli enti funzionali della Provincia è da deliberarsi entro il 30 aprile dell'anno successivo all'esercizio di riferimento;

visto l'articolo 9, comma 5, del summenzionato statuto, il quale prevede che il bilancio d'esercizio dell'Agenzia, deliberato dall'organo competente dell'Agenzia sia sottoposto all'approvazione della Giunta provinciale;

viste le istruzioni operative predisposte dall'Ufficio vigilanza finanziaria, trasmesse con prot. n. 114105 del 12/02/2020;

vista la nota del 01/04/2021, acquisita in pari data al protocollo n. 251678, con cui è stato trasmesso il bilancio d'esercizio dell'Agenzia, nelle sue componenti del conto economico e dello stato patrimoniale, comprensiva della nota integrativa, del rendiconto finanziario, della relazione sulla gestione e della relazione dell'organo di controllo;

festgestellt, dass dem Jahresabschluss der Bericht des Kontrollorgans der Agentur, welches als Vertreter der Landesverwaltung ernannt wurde, beigelegt ist, in welchem er folgendes Urteil vermittelt:

„In Bezug auf die Erklärung gemäß Artikel 14, Absatz 2, Buchstabe e) des Gesetzesdekrets 39/10, die auf der Grundlage der während der Prüfung erworbenen Kenntnisse und des Verständnisses des Unternehmens und seines Umfelds abgegeben wurde, habe ich nichts zu berichten.“;

des Weiteren festgestellt, dass dem Amt für Finanzaufsicht im Laufe des Jahres 2020 keine Unregelmäßigkeiten aufzeigt/mitgeteilt wurden; Festgestellt, dass die Agentur das Geschäftsjahr 2020 mit einem Gewinn von € 47.998 abschlossen hat, von welcher empfohlen wird, diesen vorzutragen;

Angenommen, dass aus den übermittelten Unterlagen keine Unregelmäßigkeiten hervorgehen, welche in der Lage wären, das wirtschaftliche und finanzielle Gleichgewicht der Geschäftsführung der Agentur zu beeinträchtigen;

daher ist man der Auffassung, dass der Genehmigung des Jahresabschlusses 2020 der Agentur nichts im Wege steht;

nach Einsichtnahme in den Beschluss der Landesregierung Nr. 985 vom 26. November 2019, mit dem gemäß dem Art. 2, Absatz 6 des Landesgesetzes Nr. 10 vom 23. April 1992 dem Landesrat für Finanzen die Anwendung der Maßnahmen vorgesehen vom Art. 63/ter des Landesgesetzes Nr. 1/2002;

dies vorausgeschickt und berücksichtigt,

## VERFÜGT

1. die Genehmigung des Jahresabschlusses 2020 der Agentur für Energie Südtirol - KlimaHaus, welche aus der Bilanz und Gewinn- und Verlustrechnung, einschließlich des Anhangs zur Bilanz, der Kapitalflussrechnung, dem Bericht zur Geschäftsführung und dem Bericht des Kontrollorgans besteht;
2. die Genehmigung des Vorschlages vom Direktor den Gewinn des Geschäftsjahres 2020 vorzutragen.

preso atto che il bilancio d'esercizio è corredato della relazione dell'organo di controllo dell'Agenzia, nominato in rappresentanza dell'amministrazione provinciale, che esprime seguente giudizio:

“Con riferimento alla dichiarazione di cui all'art. 14, co. 2, lettera e), del D.Lgs. 39/10, rilasciata sulla base delle conoscenze e della comprensione dell'impresa e del relativo contesto acquisite nel corso dell'attività di revisione, non ho nulla da riportare.”;

preso, altresì, atto che nessuna segnalazione di irregolarità è pervenuta all'ufficio vigilanza finanziaria nel corso dell'esercizio 2020;

rilevato, che l'Agenzia ha chiuso l'esercizio 2020 con un utile di € 47.998 che propone di portare a nuovo;

considerato che dai documenti trasmessi non emergono irregolarità in grado di pregiudicare l'equilibrio economico e finanziario della gestione dell'Agenzia;

ritenuto, pertanto, che nulla osta all'approvazione del bilancio d'esercizio 2020 dell'Agenzia;

vista la deliberazione della G.P n. 985 del 26 novembre 2019 con cui, ai sensi dell'art 2 comma 6 della legge provinciale n. 10 del 23 aprile 1992, è stato delegato all'Assessore alle finanze l'adozione dei provvedimenti previsti dall'art. 63/ter della legge provinciale n. 1/2002;

tutto ciò premesso e considerato

## DECRETA

1. di approvare il bilancio d'esercizio 2020 dell'Agenzia per l'Energia Alto Adige - CasaClima nelle sue componenti del conto economico e dello stato patrimoniale, comprensiva della nota integrativa, del rendiconto finanziario, della relazione sulla gestione e della relazione dell'organo di controllo.
2. di approvare la proposta di portare l'utile dell'esercizio 2020, formulata dal direttore, a utili portati a nuovo.

3. zu verfügen, dass der Jahresabschluss von dem Führungsorgan der Agentur innerhalb von 30 Tagen nach der Genehmigung an die Einheitsdatenbank der öffentlichen Verwaltungen (BDAP), gemäß den Modellen und Modalitäten des Artikels 13, Absatz 3 des Gesetzes Nr. 196/2009, übermittelt wird.

4. zu veranlassen, dass der Jahresabschluss von dem Führungsorgan der Agentur auf der Webseite der Agentur veröffentlicht wird.

5. zu veranlassen, dass das vorliegende Dekret zur Erfüllungspflicht der Zuständigkeiten an die Führungs- und Kontrollorgane der Agentur übermittelt wird.

3. di disporre che il bilancio d'esercizio sia trasmesso, a cura dell'organo di vertice dell'Agenzia, entro 30 giorni dall'approvazione, alla Banca dati unitaria delle amministrazioni pubbliche (BDAP), secondo gli schemi e le modalità previste dall'articolo 13, comma 3, della legge n. 196/2009.

4. di disporre che il bilancio d'esercizio sia pubblicato, a cura dell'organo di vertice dell'Agenzia, nel sito internet dell'Agenzia medesima.

5. di disporre che il presente decreto sia trasmesso agli organi di vertice e di controllo dell'Agenzia, per gli adempimenti di competenza.

Der Landesrat für Finanzen

L'Assessore alle Finanze

-Arno Kompatscher-



Sichtvermerke gemäß Art. 13 des LG Nr. 17/1993 über die fachliche, verwaltungsgemäße und buchhalterische Verantwortung

Visti ai sensi dell'art. 13 della L.P. 17/1993 sulla responsabilità tecnica, amministrativa e contabile

Der Direktor des Amtes für Finanzaufsicht Il Direttore dell'Ufficio Vigilanza finanziaria	CALE CLAUDIO	15/04/2021
Der Abteilungsdirektor Il Direttore di Ripartizione	LAZZARA GIULIO	19/04/2021
Der Landeshauptmann Il Presidente	KOMPATSCHER ARNO	19/04/2021

Es wird bestätigt, dass diese analoge Ausfertigung, bestehend - ohne diese Seite - aus 4 Seiten, mit dem digitalen Original identisch ist, das die Landesverwaltung nach den geltenden Bestimmungen erstellt, aufbewahrt, und mit digitalen Unterschriften versehen hat, deren Zertifikate auf folgende Personen lauten:

*nome e cognome: Claudio Cale'*  
*codice fiscale: TINIT-CLACLD90A21A089C*  
*certification authority: InfoCert Firma Qualificata 2*  
*numeri di serie: 8701199*  
*data scadenza certificato: 03/07/2021 00.00.00*

*nome e cognome: Arno Kompatscher*  
*codice fiscale: TINIT-KMPRNA71C19D571S*  
*certification authority: InfoCert Firma Qualificata 2*  
*numeri di serie: 10261213*  
*data scadenza certificato: 09/11/2021 00.00.00*

Am 19/04/2021 erstellte Ausfertigung

Si attesta che la presente copia analogica è conforme in tutte le sue parti al documento informatico originale da cui è tratta, costituito da 4 pagine, esclusa la presente. Il documento originale, predisposto e conservato a norma di legge presso l'Amministrazione provinciale, è stato sottoscritto con firme digitali, i cui certificati sono intestati a:

*nome e cognome: Giulio Lazzara*  
*codice fiscale: TINIT-LZZGLI76E21A952F*  
*certification authority: InfoCert Firma Qualificata 2*  
*numeri di serie: 15238891*  
*data scadenza certificato: 11/10/2022 00.00.00*

Copia prodotta in data 19/04/2021

Die Landesverwaltung hat bei der Entgegennahme des digitalen Dokuments die Gültigkeit der Zertifikate überprüft und sie im Sinne der geltenden Bestimmungen aufbewahrt.

Ausstellungsdatum

19/04/2021

Diese Ausfertigung entspricht dem Original

L'Amministrazione provinciale ha verificato in sede di acquisizione del documento digitale la validità dei certificati qualificati di sottoscrizione e li ha conservati a norma di legge.

Data di emanazione

Per copia conforme all'originale

Datum/Unterschrift

Data/firma